

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования

«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Тобольский педагогический институт им. Д.И.Менделеева

(филиал) Тюменского государственного университета

УТВЕРЖДАЮ

Директор

Шилов С.П.



ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ПО ДИСЦИПЛИНЕ
ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

профиль Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

1. Паспорт оценочных материалов по дисциплине

№ п/п	Темы дисциплины (модуля) / Разделы (этапы) практики* в ходе текущего контроля, вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен, с указанием семестра)	Код и содержание контролируемой компетенции (или ее части)	Оценочные материалы
1	2	3	4
1.	Переводоведение как лингвистическая дисциплина.	<p>ПК-1 владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации.</p> <p>ПК-2 владение средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков.</p> <p>ПК-3 способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме.</p> <p>ПК-23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.</p>	<p>Реферат</p> <p>Тестирование</p> <p>Устный опрос</p>
2.	Основные концепции лингвистической теории перевода.	<p>ПК-1 владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации.</p> <p>ПК-2 владение средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков.</p>	<p>Реферат</p> <p>Тестирование</p> <p>Устный опрос</p>

		<p>ПК-3 способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме.</p> <p>ПК-23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.</p>	
3.	Лексические аспекты перевода	<p>ПК-1 владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации.</p> <p>ПК-2 владение средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков.</p> <p>ПК-3 способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме.</p> <p>ПК-23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.</p>	<p>Реферат</p> <p>Тестирование</p> <p>Устный опрос</p>
4.	Грамматические аспекты перевода	<p>ПК-1 владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации.</p> <p>ПК-2 владение средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и</p>	<p>Реферат</p> <p>Тестирование</p> <p>Устный опрос</p>

		изучения иностранных языков. ПК-3 способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме. ПК-23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	
5.	Прагматические аспекты перевода	ПК-1 владение теоретическими основами обучения иностранным языкам, закономерностями становления способности к межкультурной коммуникации. ПК-2 владение средствами и методами профессиональной деятельности учителя и преподавателя иностранного языка, а также закономерностями процессов преподавания и изучения иностранных языков. ПК-3 способность использовать учебники, учебные пособия и дидактические материалы по иностранному языку для разработки новых учебных материалов по определенной теме. ПК-23 способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач.	Реферат Тестирование Устный опрос

2. Виды и характеристика оценочных средств

Устный опрос и дискуссия – совместная работа преподавателя с группой, включает индивидуальный опрос обучающихся с целью выявления не усвоенного материала, а также организованную дискуссию по проблемным актуальным вопросам теории. Активность и вовлеченность обучающегося в эту деятельность на семинаре оценивается максимум в 2 балла.

Тестирование проводится как заключительная форма текущей аттестации после изучения тем (разделов) дисциплины. Тестирование проводится дистанционно на платформе Teams Microsoft. При оценивании теста учитывается количество правильных ответов:

До 50% - 2 балла;
 55% - 3 балла;
 60% -4 балла;
 65% - 5 баллов;
 70% -6 баллов;
 75% - 7 баллов;
 80% - 8 баллов;
 90 % - 9 баллов;
 100% - 10 баллов.

Реферат

Выполнение реферата предполагает осмысление студентом литературоведческого явления, научных работ по теме, заявленной в названии реферата, рассмотрение степени изученности заявленной проблемы с изложением наиболее значимых дискуссионных теорий, формулирование выводов относительно проблемы исследования. Тема работы выбирается студентом самостоятельно из предложенных преподавателем.

Выполнение работы включает в себя следующие этапы:

- 1)выбор темы,
- 2)подбор и систематизацию материалов научно-исследовательской литературы,
- 3)выделение важных моментов исследований по избранной теме,
- 4)самостоятельное осмысление конкретной литературоведческой проблемы, представленной в изученной литературе,
- 5)оформление работы или реферата.

При оценивании работы учитывается объем изученных источников, полнота и глубина раскрытия темы.

Оценивание осуществляется в рамках балльной системы.

№	Виды оцениваемой работы	Количество баллов	
		Текущий контроль	Промежуточный контроль
1.	Посещение занятия	0/2	-
2.	Реферат	0-8	-
3.	Устный ответ	0-5	0-20
4.	Тестирование	0-45	0-10

Промежуточная аттестация может быть выставлена по совокупности баллов, полученных обучающимися в рамках текущего контроля.

Перевод баллов в оценки (экзамен)

№	Баллы	Оценки
1.	0-60	неудовлетворительно
2.	61-75	удовлетворительно
3.	76-90	Хорошо
4.	91-100	Отлично

3. Оценочные средства

Примерные темы рефератов

1. Проблема определения термина «перевод».
2. Теория перевода (предмет, объект, задачи).
3. Теория перевода (история, современность).
4. Переводческие трансформации и их причины.
5. Процесс перевода (содержание, детерминанты процесса перевода).
6. Классификация видов и форм перевода.
7. Языковое оформление и основные принципы построения переводного текста.
8. Содержание текста и его виды.
9. Безэквивалентная лексика и основные способы ее передачи при переводе.
10. Непереводимое в переводе.
11. «Ложные друзья переводчика» или лексические «провокаторы».
12. Переводческие трансформации и их типы.
13. Межъязыковая и внутриязыковая интерференция. Основные типы ошибок в переводческой практике и их предупреждение.
14. Лексикологический, грамматический, стилистический и коммуникативно-прагматический аспекты перевода.
15. Понятие оптимального переводческого решения.
16. Нормативные аспекты перевода.
17. Проблемы оценки качества перевода.
18. Эквивалентность перевода и способы ее достижения.
19. Проблема переводимости текстов.
20. Проблемы художественного перевода.
21. Разговорная речь и проблемы ее перевода.
22. Перевод научных текстов, их лексических, морфологических, синтаксических особенностей.
23. Газетно-публицистические тексты и проблемы перевода их лексических, морфологических, синтаксических особенностей.
24. Официально-деловые тексты и проблемы перевода их лексических, морфологических и синтаксических особенностей.
25. Поэтические переводы.

Образцы тестов

1. Термин “Рабский перевод” применяется в отношении этой исторической концепции эквивалентности:
 - а) концепция формального соответствия +
 - б) концепция эстетического соответствия
 - в) теория “скопоса”
2. Кто является автором теории “скопоса”:
 - а) Найда и Мельхер
 - б) Райс и Фермеер +

в) Комиссаров

3. Между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом), наибольшей степенью семантической близости характеризуется этот уровень переводческой эквивалентности:

- а) уровень идентификации ситуации
- б) уровень цели коммуникации
- в) уровень семантики слов +

4. Между ИТ (исходным текстом) и ПТ (переводимым текстом), наибольшей степенью семантической близости характеризуется этот уровень переводческой эквивалентности:

- а) уровень идентификации ситуации
- б) уровень цели коммуникации +
- в) уровень синтаксических значений

5. Необходимо указать, в каких типах текстов минимальной единицей перевода может выступать целый текст:

- а) научные тексты
- б) юридические документы
- в) поэзия, рекламный слоган, общественные указатели +

6. Как называется степень семантической близости между ИТ и ПТ:

- а) адекватным переводом
- б) переводческой эквивалентностью +
- в) принципиальной переводимостью

7. “I saw him at the theatre. – Я видел его в театре”. Данный перевод выполнен на этом уровне эквивалентности:

- а) на уровне семантики слов +
- б) на уровне идентификации ситуации
- в) на уровне цели коммуникации

8. Что такое Translatese:

- а) адекватный перевод
- б) перевод, в котором нарушаются нормы ПЯ (переводящего языка), особенно стилистическая норма +
- в) переводческое соответствие

9. Приведенный пример: “piесе – часть, обломок, штука, пьеса, образец”, иллюстрирует такое переводческое соответствие:

- а) окказиональное
- б) единичное
- в) множественное +

10. Единичное переводческое соответствие иллюстрирует этот пример:

- а) piece – часть, обломок, штука, пьеса, образец
- б) House of Commons – Палата общин +
- в) landslide victory – победа на выборах подавляющим большинством голосов

11. Ситуативным контекстом является:

- а) языковое окружение, в котором употребляется та или иная единица языка в тексте
- б) условия, в которых проходит процесс перевода
- в) обстановка, время и место, к которому относится данное высказывание +

12. Где встречаются регулярные переводческие соответствия:

- а) только на уровне морфем
- б) на всех уровнях языковой системы +
- в) только на уровне слов

13. “He has friendly attitude towards all. – Он ко всем относится по-дружески”. В данном примере применен этот тип переводческого соответствия:

- а) окказиональное +
- б) регулярное
- в) единичное

14. “He graduated from New Haven in 1915. – Он окончил Йельский университет в 1915 году”. В данном примере применен этот тип переводческого соответствия:

- а) регулярное
- б) множественное
- в) окказиональное соответствие или контекстуальная замена +

15. Какая концепция применялась при переводе Библии и других религиозных текстов в древности

- а) формального соответствия +
- б) эстетического соответствия
- в) динамической эквивалентности

16. Неверной является эта стратегия перевода:

- а) понимание ИТ (исходного текста) всегда должно предшествовать переводу и быть обязательным условием перевода
- б) всегда следует переводить отдельные слова, а не все высказывание +
- в) перевод должен полностью соответствовать нормам и правилам ПЯ (переводящего языка)

17. Переводческие организации FIT и АПС являются:

- а) международными +
- б) национальными

в) региональными

18. Какой российский ВУЗ стал первым, обучающим переводу:

- а) РГГУ
- б) Московский педагогический институт им. Мориса Тореза +
- в) МГУ

19. С чем связано появление лингвистической теории перевода:

- а) с Нюрнбергским процессом после II Мировой войны
- б) с научными исследованиями Бархударова
- в) с развитием общей лингвистики и увеличением количества переводов во всем мире +

20. Пользующиеся переводом идентифицируют его с оригиналом функционально, структурно и семантически. Самой важной является эта идентификация:

- а) семантическая +
- б) структурная
- в) функциональная

21. С точки зрения лингвистической теории, перевод-это:

- а) результат процесса, т.е. сам переведенный текст
- б) текст, перекодированный знаками другой семиотической системы
- в) процесс преобразования речевого произведения на одном языке в текст на другом языке, а также результат этого процесса +

22. Теория перевода относится к этой отрасли лингвистики:

- а) микролингвистика и теоретическая лингвистика
- б) макролингвистика и прикладная лингвистика +
- в) прагматика

23. Она занимается проблемами перевода с одного данного языка на другой данный язык:

- а) общая теория перевода
- б) специальная теория перевода
- в) частная теория перевода +

24. Она занимается проблемами перевода текстов разных типов и жанров:

- а) специальная теория перевода +
- б) история перевода
- в) общая теория перевода

25. "H₂O – вода". Это является примером такого перевода:

- а) межъязыкового
- б) научного
- в) межсемиотического +

26. Что выступает основной единицей перевода:

- а) морфема
- б) единица любого уровня языка +
- в) слово

27. “Birds of a feather flock together – Рыбак рыбака видит издалека”. Единицей перевода в представленном примере выступает:

- а) предложение +
- б) словосочетание
- в) текст

28. “teenager – тинэйджер”. Единицей перевода в представленном примере выступает:

- а) графема
- б) фонема +
- в) морфема

29. В зависимости от формы речи различают два основных вида перевода. Укажите оба:

- а) письменный и устный +
- б) буквальный и свободный
- в) последовательный и синхронный

30. Подтверждением чего является теория языковых универсалий Хомского:

- а) принципиальной непереводимости языков
- б) структурных различий языков
- в) абсолютной переводимости языков +

Примерные вопросы к экзамену

1. Понятие «перевод»
2. Понятие «теория перевода»
3. Единица перевода
4. Виды теории перевода
5. Основные задачи теории перевода
6. Связь теории и практики перевода с контрастивной лингвистикой
7. Связь теории и практики перевода с социолингвистикой
8. Связь теории и практики перевода с психолингвистикой
9. Связь теории и практики перевода с семиотикой
10. Связь теории и практики перевода с фонетикой
11. Связь теории и практики перевода с семантикой

12. Основная типология переводов
13. Типы переводов в соответствии с определенными признаками
14. Понятие эквивалентности
15. Эквивалентность цели коммуникации (первого типа)
16. Эквивалентность на уровне описания ситуации (второго типа)
17. Эквивалентность на уровне сообщения (третьего типа)
18. Эквивалентность на уровне высказывания (четвертого типа)
19. Эквивалентность на уровне языковых знаков (пятого типа)
20. Соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность»
21. Понятие нормы перевода
22. Виды нормативных требований
23. Практическая иерархия между аспектами нормы перевода